

13.11 — 23.12

2021

Anush Hamzehian Vittorio Mortarotti

Dossier de presse



lecap-saintfons.com

L'Isola

CAP • ↓ Espace Léon Blum, rue de la Rochette, Saint-Fons

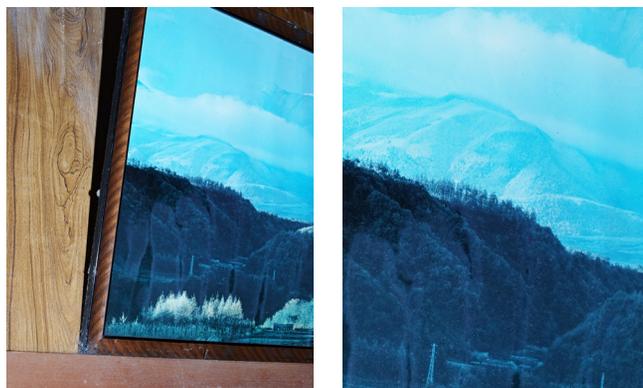
Image: *Untitled*, de la série *L'Isola*, 2018-2021 © Anush Hamzehian & Vittorio Mortarotti



Centre d'art
de Saint-Fons

Dossier
de presse

L'Isola Anush Hamzehian Vittorio Mortarotti



Images: *Untitled*, de la série *L'Isola*, 2018-2021
© Anush Hamzehian & Vittorio Mortarotti

Yonaguni est une petite île du Japon frappée par les courants de l'océan Pacifique. Aujourd'hui, moins d'un millier de personnes y vivent et peu d'entre elles parlent encore le dunan, une langue ancestrale qui existe seulement dans la tradition orale et qui a ainsi été transmise d'une génération à l'autre. La vie s'en va progressivement de Yonaguni et la mémoire de l'île disparaît avec ses derniers habitants. Dans quelques années, le dunan n'existera plus.

***L'Isola*, le projet d'Anush Hamzehian et Vittorio Mortarotti, immortalise les dernières lueurs et les récits d'une langue – et d'une communauté – qui disparaissent. Le public est invité à « visiter » Yonaguni à travers une vidéo-projection d'images photographiques et un diptyque de photographies. L'île reprend vie avec force et authenticité grâce à une installation sonore qui déclame des récits, ballades et paroles en langue dunan.**

Exposition : 13.11 — 23.12.2021

Vernissage : samedi 13 novembre à partir de 14h

17h — rencontre avec les artistes et le chercheur Patrick Heinrich

18h — vernissage festif

L'Isola est un projet d'Anush Hamzehian et Vittorio Mortarotti et coproduit par le CAP centre d'art contemporain de Saint-Fons. Le projet a également reçu le soutien de La Fondation Palazzo Magnani (Italie) et de l'Institut culturel italien de Tokyo.

L'exposition

1/2

On marchait au milieu des vagues, seul.e.s comme le mont Urabu

L'Isola (L'Île) est le dernier projet du duo d'artistes Anush Hamzehian, vidéaste et Vittorio Mortarotti, photographe. Depuis quelques années ils s'associent pour sillonner le Japon, observer les frontières d'Iran ou encore questionner la poussière d'Alamogordo au Nouveau Mexique...

Ces lieux distants et les rencontres qu'ils génèrent sont tous liés par un fil rouge qui traverse leur travail, rapprochant lieux et continents. Anush Hamzehian et Vittorio Mortarotti s'intéressent à la mémoire et à l'Histoire, ou plus précisément, aux conséquences de la grande histoire sur les destins individuels. La transmission de la mémoire, les récits qu'elle génère, mais aussi les notions de perte et de reconstruction sont au cœur de leurs œuvres.

On rencontrera au fil de leur projets un scientifique mélancolique qui étudie les méduses immortelles - rêve et chimère du défi de la mort (*Monsieur Kubota*) - ou des groupes de touristes en visite du premier site de tests atomiques (*Most Were Silent*); on les suivra enfin dans la traversée immobile d'une frontière infranchissable (*Eden*).

Dans *L'Isola*, ils restituent la langue, la voix et les images de l'île de Yonaguni, une petite terre émergée au milieu de la mer de Chine, le point le plus à l'ouest du Japon. L'île est habitée depuis des siècles par une communauté qui parle le *dunan*, une langue ancestrale qui existe seulement dans la tradition orale et qui est ainsi transmise de génération en génération.

L'exposition présentée au CAP se construit autour d'une installation sonore et de projections photographiques qui nous invitent à Yonaguni. Les voix qu'on entend tissent des récits empruntés aux mythes et aux légendes de l'île ou à des fragments de vie quotidienne.

« On traquait les espadons, c'était une vie comme ça... »

« Dans l'île au sud, le temps comme la marée emporte toutes les anciennes traditions. »

Aujourd'hui le *dunan* est recensé parmi les langues en danger¹; la vie sur l'île est de plus en plus difficile et ses habitants quittent leur terre. Les jeunes partent sans revenir et le *dunan* s'éteint avec ses derniers gardiens emportant avec lui la mémoire de l'île et tout un système de pensée.

Dans l'espace d'exposition, on circule comme si on déambulait à Yonaguni. Fragments d'images accompagnent les voix et les récits de ses habitants.

« Nous devons chanter une chanson, guidés par le maître dans les rue de *Sonai*... »

Les artistes nous présentent une cartographie de l'île à travers un récit choral, dernier refuge d'une langue qui disparaît, métaphore de toutes les cultures et les mémoires qui s'en vont avec elle.

Sans pouvoir entrer ici dans l'immense et complexe question de la langue — la langue maternelle (l'expression est éloquent), les langues mortes, les nouvelles langues, les langues inventées — pensons au portrait émouvant du quotidien dans *Lessico Famigliare*² (Les mots de la tribu) où l'inadéquation des mots — les malentendus, les dictons, les mots du quotidien, l'impossibilité de trouver les mots — reflètent la crise des générations et l'impossibilité de construire leur histoire. Car, comme nous rappelle un habitant de Yonaguni, « si on oublie notre langue, comment on pourra raconter notre histoire ? ».

L'Isola d'Anush Hamzehian et Vittorio Mortarotti nous rappelle aussi qu'une langue est un lieu; un lieu refuge, un lieu de mémoire où convergent images et récits. Une sorte de moule à la forme unique qui modèle notre manière de raconter, de penser et de voir le monde qui nous entoure.

Nous nous réfugions ainsi dans les creux silencieux des mots d'une langue lointaine, comme si nous marchions, seul.e.s au milieu des vagues comme le mont Urabu.

1. Atlas of Endangered Languages, <http://www.unesco.org/languages-atlas/>

2. Natalia Ginzburg, *Lessico Famigliare*, Einaudi, 1963, Turin. Trad Française, *Les mots de la tribu*, Grasset, 2008

L'exposition

2/2

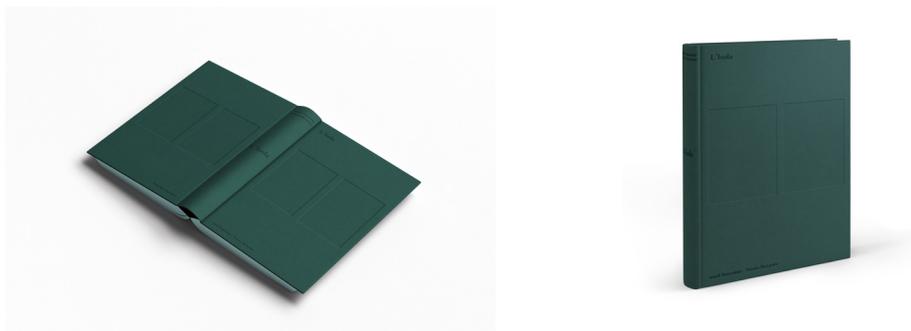
L'Isola est aussi une publication, co-produite par le CAP et Fotografia Europea, en collaboration avec le Département d'études sur l'Asie et l'Afrique méditerranéenne de l'Université Cà Foscari (Venise). Le livre est à la fois catalogue photographique et livre scientifique ; les artistes ont collaboré avec des chercheurs qui ont contribué à étudier la langue d'unan et la culture de l'île.

En parallèle du projet présenté dans l'exposition, Anush Hamzehian et Vittorio Mortarotti ont réalisé un long-métrage : *Yonaguni*.

Avec la publication *L'Isola*, il complète et accompagne le projet. Le film qui sera projeté dans le cadre du programme autour de l'exposition, suit un groupe d'étudiants qui vit sa dernière année de lycée à Yonaguni avant de quitter l'île pour poursuivre ses études.

L'exposition *L'Isola* a été présentée en avant-première au Festival Fotografia Europea de Reggio Emilia (Italie) à l'été 2021. *Yonaguni* a été produit par *La Bête* (<https://labete.fr/Info-panel>) et a été sélectionné au Festival États Généraux du film documentaire à Lussas et au Tokyo Documentary Film Festival en 2021.

Le livre



D'après l'Atlas Unesco des langues en danger, deux cent cinquante langues ont disparu depuis les cinquante dernières années et trois mille seraient actuellement menacées. Ces langues disparaissent à une vitesse sans précédent dans l'histoire de l'humanité et quand une langue s'éteint, c'est tout un système de pensée et une manière de lire - de voir - le monde qui s'éteint avec elle. Elle emporte avec elle la connaissance des lieux et des pays qu'elle a décrit pendant des siècles ; faune, flore, maladies, religions...

La publication, qui porte le même titre que le projet, est la seule trace écrite, la seule mémoire de cette langue en danger. Nous regardons (et écoutons) en même temps ce qui a été et qui ne sera plus ; la présence de la vie - de la langue - et sa disparition.

Métaphore de toutes les cultures qui disparaissent aux dépens de la société qui change, *L'isola* est aussi un projet photographique au sens plus strict car il interroge le statut de l'image en tant que trace. Les enregistrements et les images de *L'isola* sont autant de fossiles : ils partagent avec ces objets leur nature d'archive et une connaissance de la matière qui relève de l'empreinte.

L'isola a été réalisé grâce au soutien de Fotografia Europea et CAP - Centre d'Art Contemporain de Saint-Fons (France), en collaboration avec le Département des Études sur l'Afrique méditerranéenne et l'Asie de l'Université Cà Foscari à Venise. Le livre a été présenté en avant-première au Festival Fotografia Europea à Reggio Emilia (Italie) en 2021.

Avec des essais de Patrick Heinrich, Ken'ichiro Kondo, Raksit T. Lau-Preechathammarach, Gavan McCormack, Arne Røkkum, Mark Rosa.

Caractéristiques techniques :

195×250 mm, couverture rigide, illustrations couleur et noir et blanc, 2021, p. 384

ISBN 9788822907110

Éditions Quodlibet — www.quodlibet.it

Éditions Skinnerboox — www.skinnerboox.com

Biographie

Anush Hamzehian
Né en 1980 à Padoue (Italie)

Vittorio Mortarotti
Né en 1982 à Turin (Italie)

Anush Hamzehian et Vittorio Mortarotti s'intéressent à la notion de marginalité, tant d'un point de vue géographique que social. Au cours des dernières années ils ont réalisé des projets en Biélorussie, Japon, Arménie et aux États-Unis en travaillant avec des réfugiés politiques, des mineurs, des survivants du tsunami ou des vétérans de guerre.

Leurs installations qui combinent photographie et vidéo interrogent les conséquences des grands événements de l'Histoire sur le destin individuel et sur la (re)construction de la mémoire. Leur travail a été exposé à la Fondation Blueproject de Barcelone, au Casino Luxembourg, au FotoForum de Bozen et dans le cadre de manifestations internationales comme *le Mois de la Photo* de Paris ou *Manifesta*. Le projet *Eden* a reçu le Priz Leica à la Biennale Images de Vevey (Suisse) et le prix Level O à Art Verona (Italie) et a été exposé au Musée MAXXI (Rome).

Le travail autour du livre accompagne les projets des artistes. *Eden* (2016), *The first day of good weather* (Skinnerbook, 2015) a été finaliste du First Book Ward (Londres) et leur livre *Most were silent* (Skinnerbook, 2018) a été sélectionné pour le LUMA Rencontres d'Arles Dummy Award.

Un travail cinématographique complète la pratique des deux artistes. En 2016 leur film *l'Académie de la Folie* a reçu le prix Scam et en 2018 ils ont présenté leur long métrage *Monsieur Kubota*, un film sur la recherche de l'immortalité, coproduit par France 2.

Web: hamzehianmortarotti.com

Facebook: @mukashimukashi.
hamzehianmortarotti

Instagram: @aaanushhh

Curriculum vitae

Expositions (sélection)

2021
L'Isola, Fotografia Europea, Reggio Emilia, Italie

2019
The First Day of Good Weather, Fotografia Europea, Reggio Emilia, Italie

2018
Most Were Silent, **Galleria Alberto Peola**, Torino, Italie

2017
Looking For The Clouds, Forum des Arts, Luxembourg
Towards The Other, Benaki Museum, Atene, Grèce
Photobook Pheneomenon, CCCB Barcelona, Espagne

2016
Eden, Maxxi, Roma, Italie
Eden, Festival Images, Vevey, Suisse
Eden, Blue Project Foundation, Barcelona, Espagne

2015
Disparition(s), Arsenal, Metz, France

2013
Artissima, Fondazione CRC, Torino, Italie

2012
Hidden Places and Identities, Manifesta 9, Genk, Belgique

2010
Italian Emerging Photography, Mois de la Photo, Paris, France
Topos, Archeological Museum, Photobiennale, Thessaloniki, Grèce

2009
Behind Walls, Fries Museum, Noorderlicht Festival, Leeuwarden, Pays-Bas

Prix

2016
Leica Prize, Images - Festival des Arts Visuels de Vevey, Suisse

2015
Shortlisted First Book Award - MACK, London, Royaume-Uni
Level 0 - Maxxi, ArtVerona

2013
Shortlisted Descubrimientos PhotoEspaña, Madrid, Espagne

2012
Shortlisted Grand Prix Fotofestival, Lodz, Pologne

2011
Shortlisted Emergentes dst, Encontros da Imagem, Braga, Portugal

Livres

2018
Most Were Silent, Skinnerbook

2016
Eden, **Skinnerbook**

2015
The First Day of Good Weather, Skinnerbook

2012
Originals, Manifesta 9

2010
Italian Emerging Photography, Istituto Italiano di Cultura di Parigi

Films

2021
Yonaguni, La Bête Production

2018
Monsieur Kubota, Les Films du Tambour de Soie

2015
Après, La Maison du Directeur
L'académie de la folie, Point du Jour

2012
Les enfants de l'Odyssée, Cargo Films

2011
Le Jardin des Merveilles, Point du Jour

Prix films

2016
Étoile de la SCAM Lago Film Festival

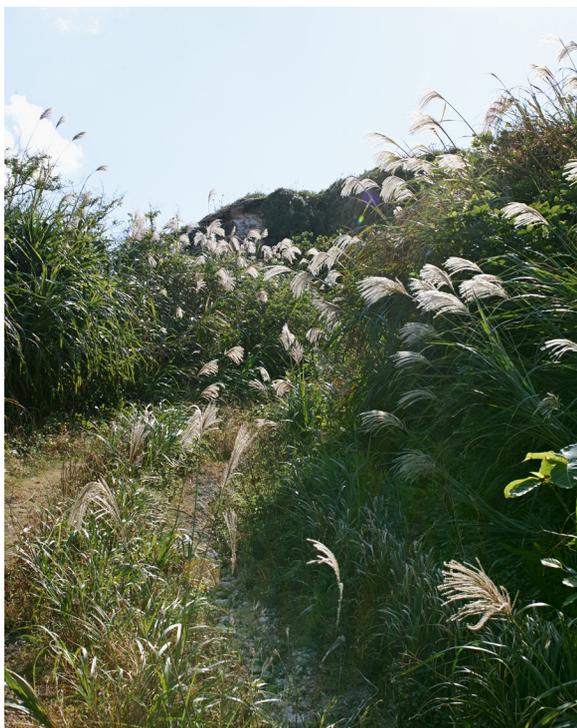
2015
Primed de Marseille

2012
Filmer le Travail Sole Luna Festival

Festivals de films

Lago Film Festival - Festival de l'Histoire de l'Art - Primed de Marseille - Sole Luna Festival - Echo d'ici et d'ailleurs - Festival dei Diritti Umani of Milan - FIGRA - Filmer le Travail - Cinemambiente - Veneto Film Festival - FIPAtel - IDFA Docs for Sale - Les Conviviales - Trento Film Festival - Ushuaia SHH - États généraux du film documentaire, Tokyo - Documentary Film Festival

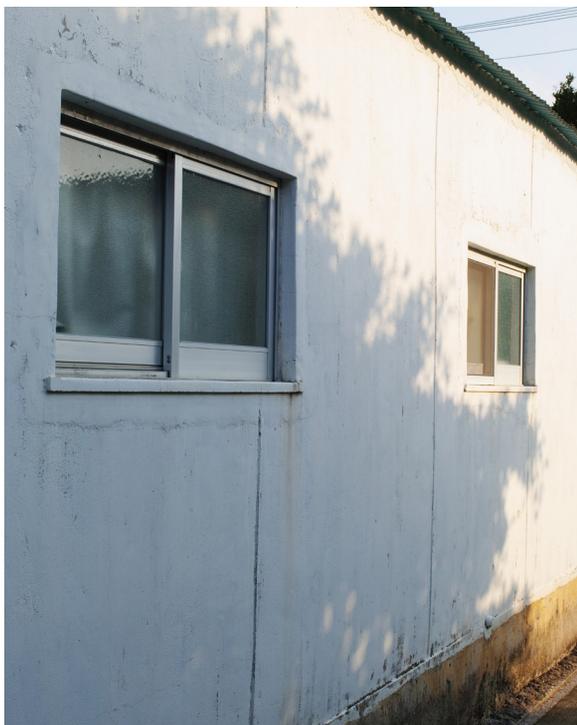
Visuels



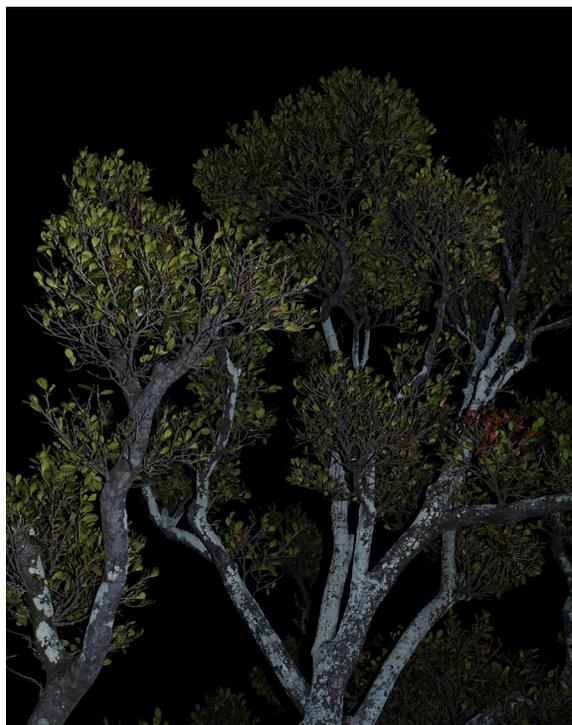
Untitled, de la série *L'Isola*, 2018-2021
© Anush Hamzehian & Vittorio Mortarotti



Untitled, de la série *L'Isola*, 2018-2021
© Anush Hamzehian & Vittorio Mortarotti



Untitled, de la série *L'Isola*, 2018-2021
© Anush Hamzehian & Vittorio Mortarotti

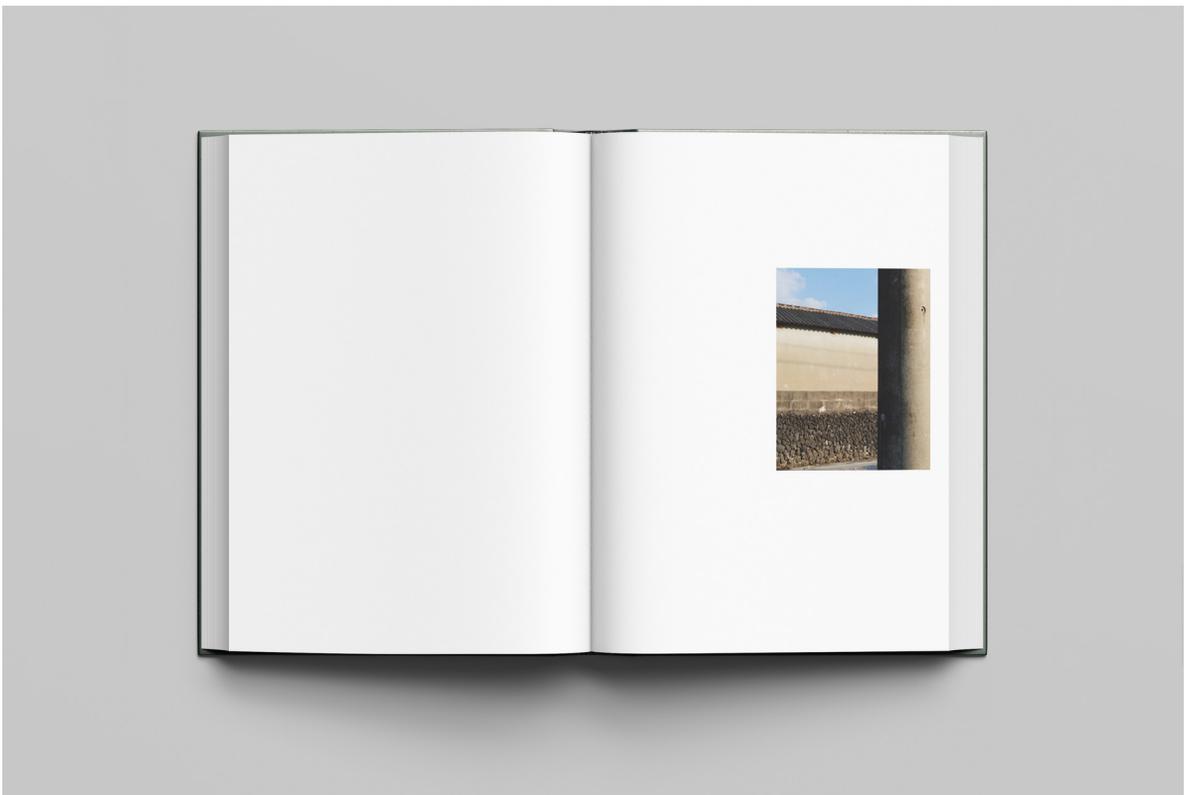


Untitled, de la série *L'Isola*, 2018-2021
© Anush Hamzehian & Vittorio Mortarotti

Visuels



L'Isola, Quodlibet - Skinnerbook, 2021 © Anush Hamzehian & Vittorio Mortarotti



L'Isola, Quodlibet - Skinnerbook, 2021 © Anush Hamzehian & Vittorio Mortarotti

Visuels



L'Isola, Quodlibet - Skinnerbook, 2021 © Anush Hamzehian & Vittorio Mortarotti



L'Isola, Quodlibet - Skinnerbook, 2021 © Anush Hamzehian & Vittorio Mortarotti

Programme*

Avant-première

Vendredi 12 novembre de 14h à 19h
ouverture de l'exposition en présence
des deux artistes

Vernissage

Samedi 13 novembre à partir de 14h
17h • table ronde avec Anush
Hamzehian, Vittorio Mortarotti
et Patrick Heinrich, professeur et
chercheur du Research Institute for
Social Innovation (Venise);
18h • apéro festif

Visite fil d'art

Jeudi 25 novembre à 18h
découverte de l'exposition à partir
d'une thématique
Sur inscription - à partir de 16 ans

* Dates sous réserve de
l'évolution des mesures
sanitaires. L'équipe vous
invite à suivre l'activité du
CAP sur son site web et
les réseaux sociaux pour
vous tenir informé.e.s des
éventuels changements de
programmation.

Projection du film *Yonaguni*

Samedi 4 décembre à partir de 13h
13h • brunch festif au CAP;
15h • projection du film *Yonaguni*, un
film d'Anush Hamzehian et Vittorio
Mortarotti et discussions

Médiation & publics

→ Visites hebdo

Tous les samedis, l'équipe est présente
sur place pour vous accompagner dans
l'exposition.
Entrée libre.

→ Visites de groupes

Le CAP propose des visites sur mesure
avec un.e médiateur.rice pour les
groupes.
Sur réservation.

Covid-19

L'accès au CAP se fait dans le respect
des mesures sanitaires en vigueur
pour vous accueillir dans les meilleures
conditions. Pour toutes les visites le
port du masque est obligatoire.

Infos pratiques

Exposition

13.11 — 23.12.2021

Entrée libre

Horaires

Exposition ouverte au public
du mardi au vendredi • 12h à 18h
le samedi • 14h à 18h
et sur rendez-vous

Accès

Espace Léon Blum
rue de la Rochette
69190 Saint-Fons

Tram T4: Lénine - Corsière
Bus 60: Yves Farge - Corsière
Bus 93: La Rochette - Clochettes
Espaces accessibles aux PMR

Contacts

Accueil

04 72 09 20 27

Publics

Mélanie Bouilly

Médiations & services des publics
06 80 02 45 02
mbouilly@saint-fons.fr

Presse

Mélissa Malo

Communication & production
04 72 09 01 77
mmalo@saint-fons.fr

Actualité & réseaux



@lecapaintfons

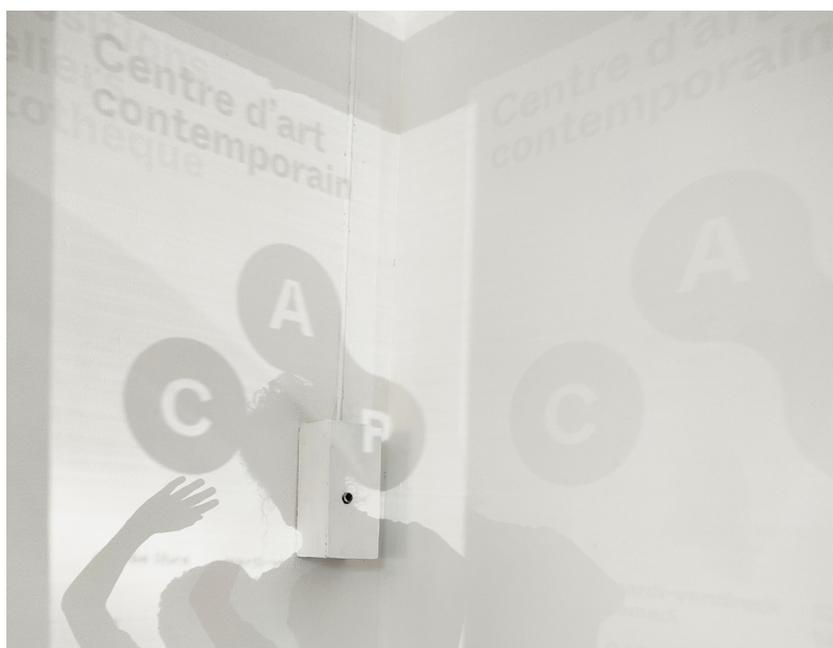


@lecapcentredart



www.lecap-saintfons.com

Le centre d'art



© CAP Saint-Fons, 2021

Implanté dans un quartier prioritaire de Saint-Fons, ville riche de son histoire industrielle et de sa complexité géographique, sociale et économique, le CAP Centre d'art a pour double mission le soutien de la création artistique et la sensibilisation à l'art contemporain.

Lieu-ressource pour les artistes comme pour les publics, le Centre d'art revendique son identité de laboratoire de production et de diffusion, en prise directe sur son territoire et ouvert sur le monde.

Artistes français et internationaux, artistes émergents ou à un stade plus confirmé de leur carrière se succèdent dans les espaces du centre d'art et hors de ses murs.

Le CAP est un équipement culturel de la Ville de Saint-Fons soutenu par le Ministère de la Culture — DRAC Auvergne Rhône-Alpes et la Région Auvergne Rhône-Alpes. Le CAP est membre des réseaux AC/RA, Adèle et Adra.


PRÉFET
DE LA RÉGION
AUVERGNE-
RHÔNE-ALPES
*Liberté
Égalité
Fraternité*

 **La Région**
Auvergne-Rhône-Alpes

Saint-Fons

adèle

AC//RA
art contemporain en Auvergne - Rhône - Alpes